

BEIHEFTE
ZUR
ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ALFONS HILKA
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT GREIFSWALD

LXIX. HEFT

PAUL SCHEUERMEIER

EINIGE BEZEICHNUNGEN FÜR DEN BEGRIFF „HÖHLE“ IN DEN
ROMANISCHEN ALPENDIALEKTEN (*BALMA, SPELUNCA, CRYPTA,
*TANA, *CUBULUM)



HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER

1920

EINIGE BEZEICHNUNGEN FÜR DEN BEGRIFF

H Ö H L E

IN DEN ROMANISCHEN ALPENDIALEKTEN

(*BALMA, SPELUNCA, CRYPTA, *TANA, *CUBULUM)

EIN WORTGESCHICHTLICHER BEITRAG
ZUM STUDIUM DER ALPINEN GELÄNDEAUSDRÜCKE

VON

PAUL SCHEUERMEIER



HALLE A. S.

DRUCK VON KARRAS, KRÖBER & NIETSCHMANN

1920

MEINEN LEHRERN

E. BOVET, L. GAUCHAT, J. JUD

IN DANKBARKEIT UND VEREHRUNG

GEWIDMET

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Einleitung, Quellen	1
I. *Balma	6
A. Phonetik	6
B. Die ältesten Belege	7
C. Bedeutungen	11
a) BALMA als Geländebezeichnung	11
1. Höhle, Höhlung	11
2. Felswand, Böschung	12
3. Felsvorsprung, Fels; Grenzstein; Hügel	13
b) BALMA als Bautenbezeichnung: Stall, Schlafräum, (Teil einer) Scheune	16
D. Ausbreitung	17
a) Im heutigen Sprachgebrauch nach <i>At. lg., Gl, Id.</i>	17
b) nach Wörterbüchern.	17
c) nach Ortsnamen und Dokumenten	18
d) östliche Grenze: <i>Balm, Balbe, Palfen</i>	20
E. Herkunft: Rätier, Gallier, Ligurer	22
II. Spelunca — *Speluca	24
A. SPELUNCA	24
B. *SPELUCA	25
a) Formen, Bedeutungen, Ausbreitung	25
b) Herkunft	27
III. Crypta	31
1. Teil: Phonetik	31
a) Anlaut	31
b) Tonvokal	33
2. Teil: Wortgeschichte	36
A. CRYPTA im Altertum	36
a) im Griechischen	36
b) im Lateinischen	36
B. Das lateinische Wort als Bautenbezeichnung im Romanischen	36
a) CRYPTA als Profanbaute	36
1. Korridor	36

	Seite
2. Unterirdischer Gang	37
3. Tunnel	37
4. Kloake	37
5. Vorratsraum	37
a) Vorratsgebäude, Gewölbe	37
β) Felsenkeller	40
γ) Grube, Loch	41
<i>crot</i> und Ableitungen	42
<i>crot</i> : Formen und Bedeutungen	46
Herkunft	49
Erklärung durch Kreuzung	49
Phonetische Erklärung	50
Sprachgeographische Erklärung	51
<i>crot</i> in Italien	53
6. Stall	53
b) CRYPTA als Sakralbaute	55
1. im heidnischen Gottesdienst	55
2. im Urchristentum	56
3. Christliche Kirchenbaute, Krypte	57
C. CRYPTA als Geländebezeichnung	60
a) CRYPTA als Höhle	61
1. im Lateinischen	61
2. im Romanischen	62
b) Wie wird CRYPTA zu einem Geländeausdruck?	63
1. Tunnel	64
2. Felsenkeller	64
3. Kultstätte	64
4. Katakomben, römische Ruinen	65
c) Weitere Geländebezeichnungen	68
1. Abschüssiger Ort, Felswand	68
2. Felsen, Felsblock	69
3. Böschung, Rain	69
4. Taleinsenkung	70
d) <i>Grotta</i> in der italienischen Renaissance	71
1. Erwachen des antiken Naturgefühls	71
2. Höhlenpoesie der italienischen Renaissanceliteratur	72
e) <i>Grotte</i> in Frankreich	73
1. <i>Grotte</i> als italienisches Lehnwort	73
2. Ursprünglich kein Literaturimport, sondern wie	73
3. <i>grotesque</i> als Terminus technicus der bildenden Kunst mit der Sache eingewandert	74
4. Die Grotten in der Gartenbaukunst	75
a) im Altertum	75
β) in Italien	76
γ) in Frankreich	77
5. Bernard Palissy als Grottenbauer und seine Belege des Wortes	79

	Seite
6. <i>Grotte</i> in der Literatur	81
α) Bei Ronsard und seiner Zeit	81
β) Bei den Spätern	83
7. Reaktion gegen die Grotten im 17. Jh. und Wieder- aufblühen der Mode im 18. Jh.	83
D. Zusammenfassung	84
IV. *Tana	85
A. Phonetische Formen, Ableitungen und Bedeutungen	85
B. Ursprung	86
C. Nebenformen: <i>trona</i> usw.	89
<i>tanière</i>	92
D. Zusammenfassung	93
V. *Cubulum	94
A. Die romanischen Formen	94
a) CUBILE, CUBARE usw.	94
b) *CUBULUM: Formen, Bedeutungen	94
B. Die deutschen Formen	98
a) <i>Gufel</i>	98
b) <i>Kofel</i>	99
c) <i>Kobel</i>	99
d) Die geographischen und lautchronologischen Beziehungen dieser Formen	100
e) <i>Gubel, Guber, Gufel</i>	103
C. Zusammenfassung	105
VI. Übersicht der Bedeutungen	106
1. Geländeausdrücke	106
2. Bezeichnungen von Bauten	110
a) im profanen Hausbau	110
b) in der Kirchensprache	111
VII. Prinzipielles	114
VIII. Indices	122
1. Wortregister	122
2. Namenregister	129
3. Sachliches und Sprachliches	131

Einleitung.

Die vorliegende Arbeit war ursprünglich auf breiterer Basis als onomasiologische Studie über die alpinen Terrainbezeichnungen geplant. In drei verschiedenen, mehrwöchigen Reisen durch Bünden, Tessin und die Alpen der französischen Schweiz hatte ich dazu in persönlichen Aufnahmen bei Bergführern, Gemsjägern und andern berggewohnten Männern Material gesammelt. Die wissenschaftliche Ausarbeitung des beständig anwachsenden Stoffes zeigte aber immer deutlicher, daß einer Reihe dunkler Worttypen nur durch breitangelegtes Einzelstudium beizukommen war. Wenn diese Arbeit darum mehr sein sollte als eine Zusammenstellung von zum großen Teil fraglichen Ausdrücken, mußte in der Überfülle des Materials eine Auswahl getroffen werden. Der Wunsch nach möglichst eingehender Behandlung bestimmte mich dann, einer onomasiologischen Übersicht aller Bezeichnungen die mit allen zu Gebote stehenden Mitteln arbeitende Einzelwortforschung vorzuziehen. So beschränkte ich mich auf den einen Begriff „Höhle“. Selbst hier wäre es über den für diese Arbeit möglichen Rahmen hinausgegangen, auf die folgende Weise alle Höhlenbenennungen der Romania oder auch nur der romanischen Alpen darzustellen. Ich habe mich für die fünf Ausdrücke *BALMA, SPELU(N)CA, CRYPTA, *TANA, *CUBULUM entschieden, weil diese die charakteristischen Worttypen der Schweiz sind, für welches Gebiet mir reiches Material leicht zugänglich war. Daß bei diesem beschränkten Umfang für jeden einzelnen Typus die ganze Romania in Betracht gezogen werden mußte, versteht sich von selbst.

Quellen.

I. Gedruckte Quellen.

a) Wörterbücher.

Die meisten der von mir benützten Wörterbücher, die ich mit dem Namen des Autors zitiere, findet man im Quellenverzeichnis bei v. Wartburg, *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorganes*, RDRom. III, 496—503.

Für die Wörterbücher der Westschweiz (Barman, Bridel, Corbaz, Dumur, Duret etc.) verweise ich auf die von der Redaktion des Glossaire des Patois de la Suisse Romande herausgegebene *Bibliographie linguistique de la Suisse Romande*. Chap. III. *Histoire et grammaire des patois*. IV. *Lexicographie patoise*, Neuchâtel.

Außer den in diesen beiden Bibliographien angeführten dienen mir folgende Quellen:

- Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Liefg. 1—10. Heidelberg 1911—16. (M.-L., REW.).
- Aguiló i Fuster, *Diccionari Aguiló*. Materials lexicogràfics aplegats A—F. Barcelona 1914—18. (Aguiló).
- Atlas linguistique de la Corse*. Fasc. 1—4. Paris 1915. (At. lg. Corse).
- Falcucci, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*. Cagliari 1915. (Falcucci).
- Toppino, *Il dialetto di Castellinaldo*. StR. X, 1—104. (Toppino).
- Battisti, *Die Nonsberger Mundart*. Wien. Sitz. Ber. 160. III. (Battisti, Nbg.).
- *Die Sulzberger Mundart*. Anz. phil.-hist. Kl. Wien, Ak., Nr. 16. 1911. (Battisti, Sbg.).
- *Die Mundart von Valvestino*. Wien. Sitz. Ber. 174. I. (Battisti, Valvest.).
- Jossier, *Dictionnaire des patois de l'Yonne*. Auxerre 1882. (Jossier).
- Dartois, *Coup d'œil sur les patois de la Franche-Comté*. Besançon 1850. (Dartois).
- Thevenin, *Lexique de Vaudouix*. Mém. de la Soc. d'Emulation du Jura, 6^e série, 3^e tome, p. 77—178. (Thevenin).
- Fenouillet, *Monographie du patois savoyard*. Annecy 1902. (Fenouillet).
- Ravanat, *Le patois de Grenoble*. Grenoble 1911. (Ravanat).
- Martin, *Dictionnaire du patois de Lallé en Bas-Champsaur*. Bull. de la Soc. d'Etudes des Htes-Alpes. 3^e série, Nr. 26—32, 1908/9. (Martin).

- Schweizerisches Idiotikon*. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. Bd. I—VIII. Frauenfeld 1881—1917. (Id).
- Fischer, *Schwäbisches Wörterbuch*. Bd. I—IV. Tübingen 1901—14. (Fischer).
- Follmann, *Wörterbuch der deutschlothringischen Mundarten*. Leipzig 1909. (Follmann).
- Martin und Lienhard, *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*. Bd. I—II. Straßburg 1897—1907. (Martin-Lienhard).
- Schmeller, *Bayerisches Wörterbuch*. Bd. I—II. München 1872—77. (Schmeller).
- Schöpf, *Tirolisches Idiotikon*. Innsbruck 1866. (Schöpf).

b) Alte Belege.

- Thesaurus linguae Latinae*. Vol. I—VI. fasc. 3. Lipsiae 1900—16. (Thesaurus).
- Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. t. I—X. Niort 1883—1887. (Du Cange).
- Monumenta Germaniae Historica*. (Mon. Germ. Hist.).
- Bollandus, *Acta Sanctorum*. Bruxellis 1786 ss. (Acta Sanctorum).
- Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*. Fasc. I—III. Città di Castello 1889—1912. (Monaci, Crest.).
- Wiese, *Altitalienisches Elementarbuch*. Heidelberg 1904. (Wiese, Ait. El.).
- Bonazzi, *Il Condaghe di San Pietro di Silki*. Testo logudorese dei sec. XI—XIII. Sassari 1900. (Condaghe).
- Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*. t. I—X. Paris 1880—1902. (Godefroy).
- Cotgrave, *A dictionarie of the French and English tongues*. London 1611. (Cotgrave).
- Holder, *Alt-Celtischer Sprachschatz*. 2 Bde. Leipzig 1891—1904. (Holder).

c) Ortsnamen.

- Egli, *Nomina geographica*. Leipzig 1893.
- Geographisches Lexikon der Schweiz*. Bd. I—VI. Neuenburg 1902—10. (Schw. Geogr. Lex.).
- Topographischer Atlas der Schweiz*. (Siegfriedkarte).
- Jaccard, *Essai de toponymie. Origine des noms de lieux habités et des lieux-dits de la Suisse Romande*. Lausanne 1906. Mém. et doc. soc. d'hist. S. Rom. t. VII. (Jaccard).
- Mottaz, *Dictionnaire historique, géographique et statistique du canton de Vaud*. t. I. Lausanne 1914. [Die uns interessierenden toponomastischen Notizen sind von Prof. E. Muret, Genf.] (Mottaz).
- Annalas della Società reto-romantscha*. Bd. III, XX, XXVI, XXXI. (Annalas).
- Buck, *Rätische Ortsnamen*. Alemannia XII, 209—296. (Buck, Rät. ON).
- *Oberdeutsches Flurnamenbuch*. Stuttgart 1880. (Buck, Fl.N).
- Schneller, *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*. Heft I—III. Innsbruck 1893—96. (Schneller, ON).
- *Tirolische Namenforschungen*. Innsbruck 1890. (Schneller, Nfschg.).
- Pieri, *Toponomastica della Valle del Serchio e della Lima*. AGIItal. Suppl. V^a disp. 1898. (Pieri, Top. Serchio-Lima).

Gnaccolini e Schieppati, *Nuovissimo dizionario dei comuni e frazioni di comuni del regno d'Italia*. Milano 1913. (Diz. com. Ital.).

Dictionnaire topographique de la France. Paris, Imprimerie Nationale. (Dict. top.).

Das Verzeichnis der bis jetzt erschienenen Departemente (vgl. meine Bemerkung p. 18) findet man bei

Maver, *Der Einfluss der vorchristlichen Kulte auf die Toponomastik Frankreichs*. Wien. Sitz. Ber. 175. II. (Maver).

Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*. I. Teil. Heidelberg 1913. (Gröhler).

Auf weitere, weniger häufig benützte Wörterbücher, Ortsnamensammlungen, Abhandlungen, Grammatiken, Dialektmonographien, kulturhistorische und sachliche Quellen, sowie auf die zahlreichen Belege aus der Literatur besonders der italienischen und französischen Renaissance ist im Laufe der Arbeit verwiesen.

2. Ungedruckte Quellen.

a) Eigene Aufnahmen.

An 64 Punkten habe ich auf wiederholten Wanderungen durch fast alle Alpentäler der romanischen Schweiz persönliche Aufnahmen gemacht, 30 in der rätoromanischen, 18 in der italienischen und 16 in der französischen Schweiz. Da diese Materialsammlung sich auf sämtliche Geländeformen erstreckte, fand in der vorliegenden Arbeit nur ein kleiner Teil meines eigenen Materials (E) Aufnahme. Dieses stammt für das rätoromanische und italienische Sprachgebiet aus folgenden Orten:

Graubünden:

Unterengadin: Manas, Fetan, Ardez, Süs, Zernez. Oberengadin: Scansf, Bevers, Celerina, Silvaplana. Mittelbünden: Bivio, Tinzen, Stürvis, Tiefenkastel, Lenz, Zillis, Präz, Trins. Oberland: Flims, Brigels, Vrin, Disentis, Tavetsch. Misox: Mesocco.

Tessin:

Sottoceneri: Muggio, Breno, Cimaderna, Isona. Tessental: Arbedo, Chironico, Dalpe, Airolo, Villa. Maggiatal: Someo, Peccia. Centovalli: Borgognone. Verzascatal: Gordola, Mergoscia, Brione, Sonogno. Blegnotal: Olivone.

b) Glossare.

Äußerst reichhaltige und kostbare Materialien schöpfte ich aus dem *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* (Gl), das mir Herr Prof. Gauchat mit großer Freundlichkeit zur Verfügung stellte. Ebenso gestattete mir Herr Prof. Pult Einblick in die Materialien

des *Dizionario rumantsch* (Diz). Den Herren Prof. Bachmann und Dr. Gröger verdanke ich Aufschlüsse aus den noch unveröffentlichten Sammlungen des schweizerischen Idiotikons (Id). Der Redaktor des in Bearbeitung befindlichen katalanischen Glossars, Herr Dr. Griera, unterrichtete mich schriftlich über sein Gebiet; Herr Dr. Michael über Poschiavo; Herr Dr. v. Wartburg persönlich über das Bergell, und mein Freund Dr. Lutta † über Bergün und Münstertal.

Allen diesen Herren sei für ihr freundliches Entgegenkommen hier herzlich gedankt. Zu besonderem Dank fühle ich mich meinen verehrten Lehrern Herren Prof. Gauchat und Jud verpflichtet, die mir in großmütigster Weise ihre Bibliothek öffneten, und ohne deren reiche Anregung und aufmunterndes Wohlwollen diese Arbeit nicht zustande gekommen wäre.

Die Abkürzungen sind, wo sie nicht besonders angegeben oder selbstverständlich sind, im allgemeinen diejenigen von M.-L., REW. Für die Namen der deutschschweizerischen Kantone verwende ich die Abkürzungen des Id., für die westschweizerischen Kantone die des Gl.

In der Transkription habe ich mich wenn möglich an diejenige der Quellen gehalten. Wo das aus technischen Gründen nicht möglich war, und in meinen eigenen Aufnahmen verwendete ich das Boehmer'sche System.

I. *Balma.

A. Phonetik.

In der Form *balma* tritt das Wort in den westlichen Alpentälern Oberitaliens auf.

barma lautet es überall im Wallis, wo es seit dem 13. Jh. belegt ist¹; ferner noch heute im Alpengebiet des Kantons Waadt, dann bei Dumur (Lavaux), Moratel, Bridel (Vallée de Joux); in Genf bei de Saussure, Voy. I, 384, II, 110, bei Duret-Koschwitz, heute noch als ON: *bâurma* „une caverne située au bord du Rhône près Vernier“ (Gl) und *ε b̄orm* „aux Balmes“ bei Veyrier.² An dieses *r*-Gebiet schloß sich außerhalb der Schweiz im Süden weitere *barma*-Formen; in Frankreich: Savoyen (At. lg., Constantin-Désormaux, Fenouillet), Grenoble (Ravanat), Lyonesisch (Puitspelu), Kottische Alpen (Chabrand-De Rochas), Meeralpen (At. lg.) und vereinzelt die Franche-Comté (Dartois), Montluel, Dép. Ain (Monnier-Toubin); in Italien: Piemont: Aostatal (Cerlogne; At. lg. 204 „caverne dans un rocher“ P. 985, 987; ON), Torre Pellice (ON), Sturatal (ON), Castellinaldo (Toppino), Saluzzo (Rossi).

b̄ormə, *b̄orm* ist die am weitesten verbreitete Form der übrigen BALM-Gebiete der französischen Schweiz und Frankreichs.

bāma, *bām* lebt im Berner Jura, in Neuenburg im Val de Travers und in Côte-aux-Fées (Gl), ferner im anschließenden Dep. Jura und Doubs (Thevenin, Contejean, Vautherin). Diese Lautung kann nicht aus einem *barma* entstanden sein; denn erstens könnte hier das *r* nach haupttonigem *a* vor einem Labial nicht fallen (vgl. im Berner-Jura BARBA > *b̄erb*, GARBA > *d̄žerb*, ARMA > *ērm*), zweitens ist hier der frankoprovenzalische Wechsel *l* > *r* nicht bekannt. Wie *fā* < FALCE, *isās* < CALCEAS, *džān* < GALBINU, *pām* < PALMA geht also hier auch *bām(a)* direkt auf ein -ALM- zurück.

Alle diese, wie auch die südfranzösischen *baumo*-Formen lassen sich lautlich regelrecht zurückführen auf eine gemeinsame Basis *BALMA, die auch dem deutschen *Balm* zu Grunde liegt. Wegen

¹ Meyer, *Die Sprache von Einfsch (Anniviers) im 13. Jh.*, RomF. XXXIV, 496, 556, 627.

² Keller, *Der Genferdialekt*, Diss. Zürich 1919, p. 156.